

# Mit vereinten Kräften = L'Union fait la force

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Heimatschutz = Patrimoine**

Band (Jahr): **44 (1949)**

Heft 1

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-173371>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



*Sommerhaus der Familie Supersaxo (18. Jh.) in Les Mayens de Sion. Die Deckenmalerei und Stukkaturen sind gefährdet. La maison d'été de la famille Supersaxo, aux Mayens de Sion. Les plafonds peints et les stucs du XVIIIe sont en danger. Residenza estiva dei Supersaxo (XVIII secolo) nei Mayens de Sion. I dipinti del soffitto e gli stucchi sono in pericolo.*

## *Mit vereinten Kräften - L'Union fait la force*

Die Gesamtaufwendungen des Schweizer Heimatschutzes und des Schweiz. Bundes für Naturschutz im Jahre 1948 betragen Fr. 368 579.60. *Le montant total des fonds consacrés en 1948 par les deux Liges à leurs diverses activités atteint ainsi fr. 368 579.60.*

Vom Erlös der Talerverkäufe 1947 und 1948 wurde vorsorglich ein Teilbetrag ausgeschieden und für die Lösung kommender großer Aufgaben, die Heimat- und Naturschutz nur mit vereinten Kräften bewältigen können, in Reserve gestellt. Ein erheblicher Teil dieses Fonds, der sich heute auf Fr. 138 972.— beläuft, wird binnen kurzem eingesetzt werden müssen.

*Une fraction du produit de la vente des médailles a été mise de côté en prévision de grandes tâches que les deux Liges ne peuvent songer à entreprendre indépendamment l'une de l'autre. Cette réserve se monte aujourd'hui à fr. 138 972.—.*

**Wie der Schweizer Heimatschutz seinen Anteil aus dem Ertrag der Talerverkäufe im Jahre 1948 verwendete:**

**La Ligue suisse du Patrimoine national a employé comme suit la part qui lui est revenue sur le produit de la vente de l'«Ecu d'or» de 1948:**

1. Anteile der kantonalen Sektionen — <i>Allocations aux Sections cantonales:</i>	102 400.—
2. Für eigene Institutionen — <i>Pour institutions de la ligue:</i>	
Bauberatungs- und Planungsstelle, Förderung der Heimatschutzarbeit in der welschen und italienischen Schweiz, Zeitschrift u. a. <i>Bureau technique d'architecte-conseil; activité du «Heimatschutz» en Suisse romande et au Tessin; revue, etc.</i>	30 000.—
3. Beiträge an zielverwandte Institutionen — <i>Subsides à des institutions:</i>	
Schweiz. Gesellschaft für Urgeschichte <i>Société suisse de Préhistoire</i>	10 000.—
Allg. Geschichtsforschende Gesellschaft <i>Société suisse d'Histoire</i>	10 000.—
Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte <i>Société suisse d'Histoire de l'art</i>	10 000.—
Schweiz. Gesellschaft für Volkskunde <i>Société suisse des Traditions populaires</i>	10 000.—
Verband zum Schutze des Landschaftsbildes am Zürichsee <i>Association pour la protection des Sites du Lac de Zurich</i>	3 000.—
Gesellschaft für das schweizerische Volkstheater <i>Société suisse du Théâtre populaire</i>	4 000.—
Fundaziun Planta, Samedan, für die romanische Bibliothek <i>Fondation de Planta, Samedan, pour la bibliothèque romanche</i>	5 000.—
Unterstützung der Mundartzeitschrift »Schwyzerlüt« <i>Revue «Schwyzerlüt» (dialectes alémaniques)</i>	1 000.—
<i>Glossaire des Patois de la Suisse romande</i>	5 000.—
4. Einzelbeiträge — <i>Subsides particuliers:</i>	
Renovation des Stockalper-Schlusses in Brig (Wallis) <i>Restauration du Palais Stockalper, à Brigue (Valais)</i>	10 000.—
Neue Turmuhr am Weiherschloß Bottmingen (Baselland) <i>Nouvelle horloge au château de Bottmingen (Bâle-Campagne)</i>	500.—
Wiederaufbau von Stein im Toggenburg (St. G.): Mehrkosten für Bedachung <i>Reconstruction de Stein en Toggenbourg: frais supplémentaires de toiture</i>	2 000.—
Instandstellung der alten Mühlen, Richterswil (Zch.), 1. Rate <i>Restauration des anciens moulins de Richterswil (Zurich)</i>	5 000.—
Restauration der Fresken in der Kirche Clugin (Graubünden) <i>Restauration des fresques de l'église de Clugin (Grisons)</i>	1 000.—
Erstellung eines neuen Dorfbrunnens in Münster (Wallis) <i>Construction d'une nouvelle fontaine à Münster (Valais)</i>	300.—
Instandstellung der Dorfkirche Semsales (Freiburg) <i>Restauration de l'église paroissiale de Semsales (Fribourg)</i>	5 000.—
Übertrag:	214 200.—

	Übertrag:	214 200.—
Restauration der romanischen Kirche St-Pierre de Clages (Wallis)		
<i>Restauration de l'église de St-Pierre de Clages (Valais)</i> . . . . .		10 000.—
Restauration des Armbrusterturmes Dießenhofen (Thurgau)		
<i>Restauration de la Tour des Arbalétriers à Diessenhofen (Thurgovie)</i> . . . . .		1 000.—
Restauration des Ospizio von Soazza (Graubünden)		
<i>Restauration de l'hospice de Soazza (Grisons)</i> . . . . .		3 000.—
Schweiz. Pestalozzianum, Zürich, für die »Tagung zur Heimatkunde«		
<i>Pestalozzianum suisse, Zurich, pour le Congrès « Connais ton pays! »</i> . . . . .		700.—
Vereinigung »Bel-Ricordo« für Reiseandenken-Wettbewerb		
<i>Association « Bel-Ricordo » pour un concours de souvenirs</i> . . . . .		4 000.—
Siedlung Mendle (App. I.-Rh.) für Baumpflanzungen		
<i>Colonie agricole de Mendle (App. Rh.-I.) pour une plantation d'arbres</i> . . . . .		1 500.—
Photowettbewerb »Spiegel der Heimat«		
<i>Concours de photographie « Miroir du pays »</i> . . . . .		5 579.60
Kleine Beiträge		
<i>Contributions diverses</i> . . . . .		600.—
	Total	<u>240 579.60</u>

**Wie der Schweiz. Bund für Naturschutz seinen Anteil aus dem Ertrag der Talerverkäufe im Jahre 1948 verwendete:**

**La Ligue suisse pour la Protection de la Nature a employé comme suit la part qui lui est revenue sur le produit de la vente de l'«Ecu d'or» de 1948:**

1. Kauf von Reservaten — <i>Création de réserves naturelles:</i>		
Seen bei Muri (Aarg.), Bodenseereservat bei Landschlacht (Thurg.), Alp, Untersteinberg (Kt. Bern)		
<i>Lacs de Muri (Argovie), district de Landschlacht (Thurgovie) et alpage d'Untersteinberg (Berne)</i> . . . . .		29 569.—
2. Ausbau, Unterhalt, Aufsicht und Pacht von eigenen Reservaten usw.		
<i>Entretien, surveillance, développement et affermage de réserves, etc.</i>		63 723.15
3. Beiträge an Kantonale Naturschutzkommissionen		
<i>Subsides aux commissions cantonales pour le protection de la Nature</i>		11 270.65
4. Beiträge an zielverwandte Organisationen — <i>Subsides à des associations:</i>		
Landschafts- und Vogelschutz		
<i>Protection des sites et des oiseaux</i> . . . . .		8 014.20
5. Zoologischer Naturschutz, Wildschutz		
<i>Protection des bêtes et du gibier</i> . . . . .		13 184.60
6. Botanischer Naturschutz — <i>Protection des richesses botaniques:</i>		
Pacht- und Aufsichtskosten für nicht eigene Waldreservate und Pflanzenschutzgebiete		
<i>Frais de surveillance de réserves silvestres et botaniques par la Ligue elle-même</i>		2 238.40
	Total	<u>128 000.—</u>



### Aufbau!

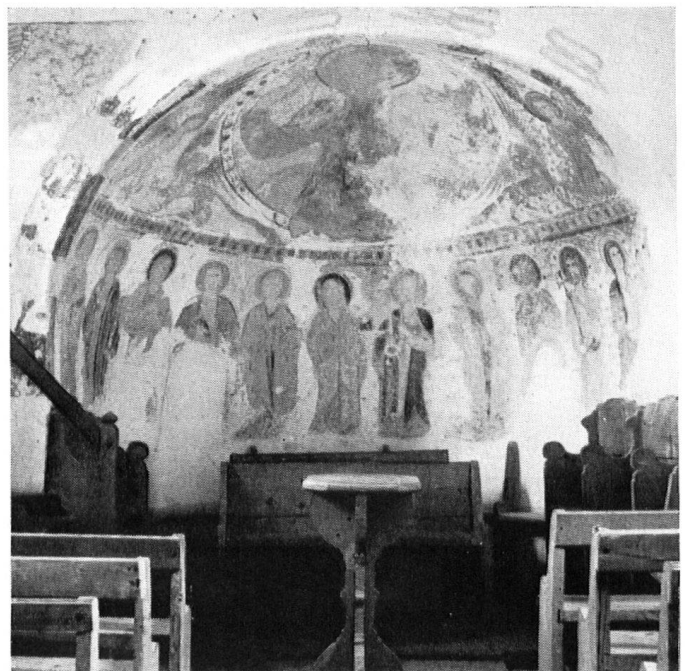
Taler-Werke des Heimatschutzes im Jahre 1948. Sauvetages opérés par le Patrimoine National au moyen de l'Ecu d'or en 1948. Opere realizzate nel 1948 dalla Lega per il patrimonio nazionale coi proventi del tallero.

*Mitholz, der durch ein Explosionsunglück schwergeprüfte Ort im Kanton Bern, im Wiederaufbau. Der Berner Heimatschutz hat die Bauleitung übernommen und seinen ganzen Anteil am Talergeld dafür eingesetzt. Mitholz dans le Canton de Berne a été la victime d'une terrible explosion. Le Heimatschutz bernois a pris la direction des chantiers et y a consacré tout le bénéfice de l'Ecu d'or. La ricostruzione del villaggio di Mitholz, nel cantone di Berna, in parte distrutto da un'esplosione. Il Berner Heimatschutz ha assunto la direzione dei lavori, investendovi la sua quota sulla vendita del tallero.*



*Stein im Toggenburg. Wiederaufbau des durch ein Brandunglück vernichteten Dorfkernes nach den Plänen unserer Bauberatungsstelle (Arch. Max Köpp). Stein, dans le Toggenbourg, dévasté par un incendie, se reconstruit d'après les plans de notre service technique (architecte: M. Max Köpp). Stein nel Toggenburg. Ricostruzione del centro del villaggio distrutto da un incendio. Progetto del nostro Ufficio di consulenza edile (Arch. Max Köpp).*

*Fresken aus dem 14. Jahrhundert in der Kirche Clugin (Grb.). Dank einem Beitrag des Heimatschutzes können sie instandgestellt werden. Grâce à un subside du Heimatschutz, les fresques de l'église de Clugin, dans les Grisons (XIVe siècle), vont être restaurées. Affreschi del XIV secolo nella chiesa di Clugin (Grigioni). Potranno essere restaurati grazie ad un sussidio dell' Heimatschutz.*





*St-Pierre de Clages, das bedeutendste romanische Baudenkmal des Kt. Wallis. Beitrag des Schweizer Heimatschutzes an die Instandstellung: Fr. 10 000.—. Einzelheiten siehe im letzten Heft. St-Pierre de Clages est l'édifice roman le plus important du Valais. Une subvention de Fr. 10 000.— est allouée par le Heimatschutz pour le remettre en état. St-Pierre de Clages. Il più importante monumento romanico del canton Vallese. La Lega per il Patrimonio nazionale ne ha sussidiato i restauri con una somma di Fr. 10 000.—. Particolari in proposito nel numero precedente della rivista.*



*Die alten Mühlen bei Richterswil, Kt. Zürich. An die Erhaltung der aus dem 16. Jahrhundert stammenden malerischen Baugruppe, in welche Lehr- und Modellwerkstätten des Schweizer Heimatwerkes untergebracht werden sollen, leisteten der Schweizer und der Zürcher Heimatschutz namhafte Beiträge. Les vieux moulins de Richterswil, dans le canton de Zurich, sont destinés à devenir une école modèle d'artisanat créée et dirigée par la Heimatwerk suisse. La Ligue du Patrimoine et le Heimatschutz zuricois y ont généreusement contribué pour sauver ce groupe pittoresque du XVIe siècle. I vecchi mulini presso Richterswil, cantone di Zurigo. La Lega svizzera e l'Heimatschutz zurighese hanno devoluto un notevole sussidio per la conservazione di questo nucleo di edifici pittoreschi del XVI secolo, in cui troveranno sede dei laboratori dell'Heimatwerk.*



*Der Leuenbrunnen in Stadel (Kt. Zch.) aus dem Jahre 1636. Der Zürcher Heimatschutz bestritt die Hälfte der Erneuerungskosten aus seiner Talerkasse. Pour la fontaine du lion, à Stadel, de 1636, la moitié des frais de restauration ont été assumés par notre section zuricoise. L'artistica fontana di Stadel (Cant. di Zurigo) dell'anno 1636. L'Heimatschutz zurighese si è assunto la metà della spesa per il restauro, grazie ai fondi raccolti col tallero.*



*Flüßkapelle ob Nottwil, Kt. Luzern. Der Innerschweizer Heimatschutz half bei der Rettung des altersschwach gewordenen Kirchleins mit. La Flüßkapelle sur Nottwil (Lucerne) a reçu les soins que méritait son âge; le Heimatschutz de la Suisse centrale y a mis de ses fonds. La « Flüßkapelle » sopra Nottwil, nel cantone di Lucerna. L'Heimatschutz della Svizzera centrale ha contribuito a porre in salvo la chiesetta minacciata dalle ingiurie del tempo.*



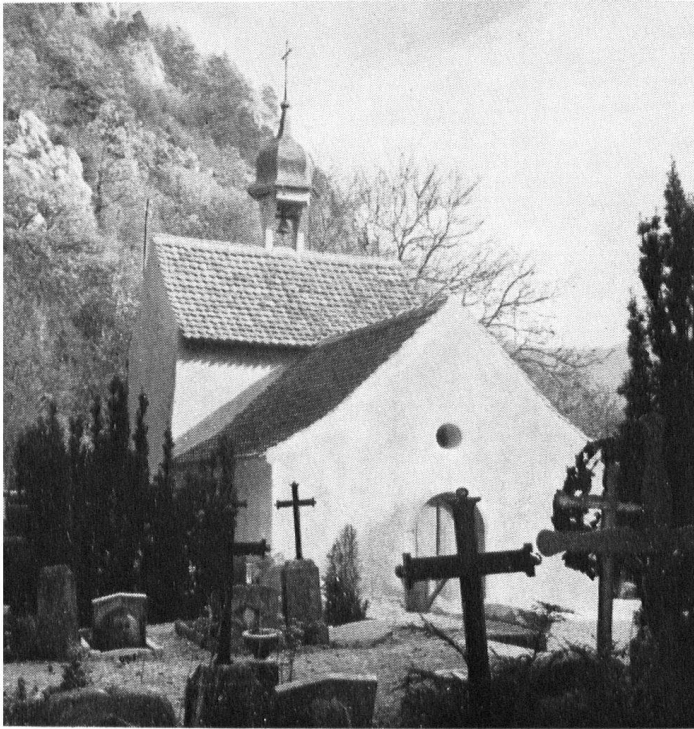
*Das Kronenhaus in Sachseln, der stattlichste Riegelbau Obwaldens. Der Innerschweizer Heimatschutz beteiligte sich an den Kosten der Freilegung des übertünchten Riegelwerkes. Sur la route des pèlerins qui se rendent à la chapelle de « Frère Nicolas », se trouve la plus belle maison à colombages de tout l'Obwald, celle de la Couronne. La section de la Suisse primitive a fait en sorte qu'elle reprenne sa splendeur lors de la canonisation de saint Nicolas de Flüe. La « Kronenhaus » a Sachseln, la più imponente costruzione a pareti intelaiate del cantone di Sopraselva. Le intelaiature intonacate vennero rimesse a nudo col concorso dell' Heimatschutz della Svizzera centrale.*





*Aarg. Strohdachhaus im Seeberg ob Leimbach im Wynental, das mit Talergeld vom aarg. Heimatschutz gekauft wurde und fachgemäß erneuert wird (Aufnahme vor der Instandstellung des Daches). Les authentiques chaumières sont près de disparaître. Le canton d'Argovie en offre encore quelques exemples. Le Heimatschutz régional a pu, avec l'Ecu d'or, acquérir celle de Seeberg dans le Wynental, afin de la réparer comme il convient. Casa argoviese col tetto di paglia a Seeberg sopra Leimbach, nel Wynental, comperata dall' Heimatschutz argoviese coi mezzi forniti dal talero e convenientemente restaurata (Com' era il tetto prima del rifacimento).*

Photographen: A. T. P. Bilderdienst, Zürich, S. 27  
 Hans Hubmann, Zürich, S. 30 oben  
 Julie Schinz, Zürich, S. 35 rechts oben  
 J. Büttikofer, Basel, S. 37 oben  
 Claire Roessiger, Basel, S. 38  
 F. Hofer, Zürich, S. 41  
 H. Baumgartner, Steckborn, S. 42 oben  
 V. Vicari, Lugano, S. 42 unten  
 W. Zeller, Zürich, übrige.



*Links: St.-Antonius-Kapelle in Balsthal, Kanton Solothurn. Vor kurzem noch im Zerfall, heute wieder eine Zierde des Gottesackers dank der Hilfe des Solothurner Heimatschutzes. La chapelle de Saint-Antoine à Balsthal, qui faillit disparaître, est de nouveau un des joyaux du patrimoine soleurois, de par les mêmes moyens financiers: l'obole du peuple suisse. Cappella di Sant' Antonio a Balsthal, cantone di Soletta. Fino a poco tempo fa in uno stato pietoso, ora di nuova l'ornamento del Camposanto grazie all' aiuto dell' Heimatschutz solettese.*

*Rechts: Die alte Kirche von Semsales, Kt. Freiburg. Heute noch Torfschuppen, soll sie mit Hilfe des Greyerzer und Schweizer Heimatschutzes erhalten und zu einem Versammlungsraum eingerichtet werden. L'église désaffectée de Semsales, dans le canton de Fribourg, anciennement paroissiale, a reçu pendant la guerre le matériel d'armée, puis a servi de dépôt pour les tourbières. Avec l'appui du Heimatschutz suisse et de la section gruérienne, elle retrouvera durée et dignité en devenant salle de paroisse. L'antica chiesa di Semsales, nel cantone di Friburgo. Oggi adibita a deposito di torba, sarà presto trasformata in locale di riunioni col concorso dell' Heimatschutz nazionale e della Gruyère.*



*Die wildromantische Alp Oberhorn-Untersteinberg im hinteren Lauterbrunnental, vom Naturschutz mit Taler geld angekauft. L'alpe sauvage d'Oberhorn-Untersteinberg, dans la haute vallée de Lauterbrunnen, vient d'être acquise par le Naturschutz. Il romantico Alpe di Oberhorn-Untersteinberg nella valle posteriore di Lauterbrunnen, comperato dalla Lega per la protezione della Natura.*

## Naturschutz

**Beispiele von „Taler-Werken“ 1948. L'obole nationale et la Nature. Opere realizzate dalla Lega per la Protezione della Natura nel 1948 coi proventi del tallero.**

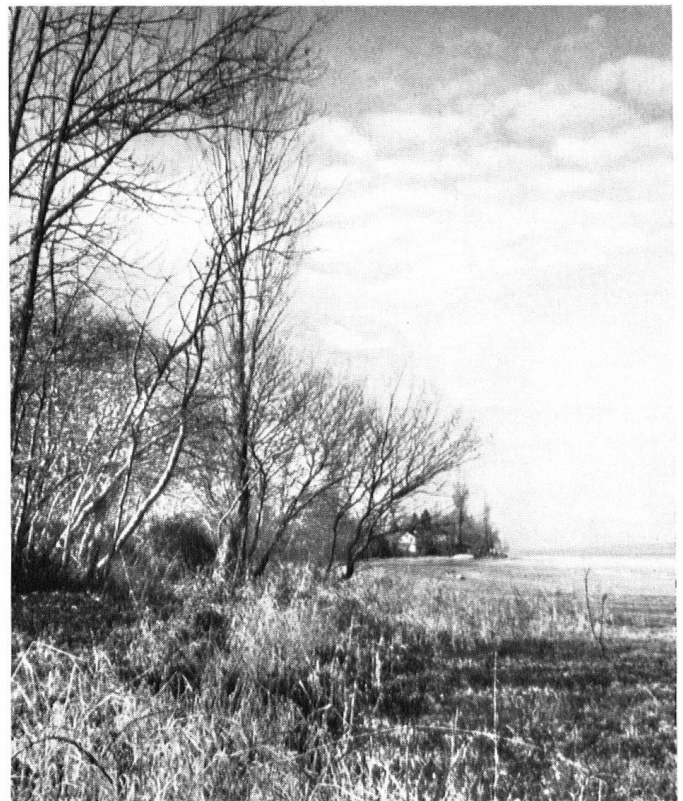
*Es liegt uns daran, daß unsere Leser auch in sie Einblick erhalten. Nur dann vermögen sie die ganze Bedeutung der Taleraktion richtig abzuschätzen. On sait que la vente de l'Ecu d'or sert à double fin et que la Ligue suisse pour la Protection de la Nature y a sa juste part. Nos lecteurs seront heureux d'avoir un aperçu des lieux dont elle assume la sauvegarde. Ci teniamo a che i nostri lettori vedano quanto si è fatto anche in questo campo, affinché comprendano l'importanza dell'azione del tallero.*



*Stelserseeli im Prätigau, 1700 Meter über Meer, mit selten reicher Wasserflora, vom Naturschutz langfristig gepachtet und unter Schutz gestellt. Au Prätigau, c'est le petit lac de Stels, à 1700 mètres d'altitude, que le Naturschutz prend en bail emphytéotique, sauvant ainsi une flore aquatique remarquable. Il laghetto di Stels nel Prätigau (1700 m.) ricco di rari esemplari di flora acquatica, posto sotto la protezione della Lega nazionale che lo ha affittato per un lungo periodo.*

*Neeracher Ried, das bedeutendste Vogelschutzgebiet im Kanton Zürich. Das Talergeld hilft mit, die Kosten der Bewachung und sachkundigen Betreuung zu decken. Le marais de Neerach est la plus importante réserve ornithologique du canton de Zurich. L'Ecu d'or a permis de subvenir aux frais. Il Neeracher Ried, la più importante zona di protezione degli uccelli nel cantone di Zurigo. Il denaro raccolto col tallero serve a pagare il servizio di sorveglianza.*

*Uferpartie bei Landschlacht am Bodensee (Thg.), die zum Schutz vor Überbauung gekauft wurde. Le rivage de Landschlacht (lac de Constance), a été acheté afin qu'aucune construction ne vienne avilir sa beauté. Riva presso Landschlacht sul lago Bodanico (Turgovia), comperata per impedire che vi sorgano delle costruzioni.*

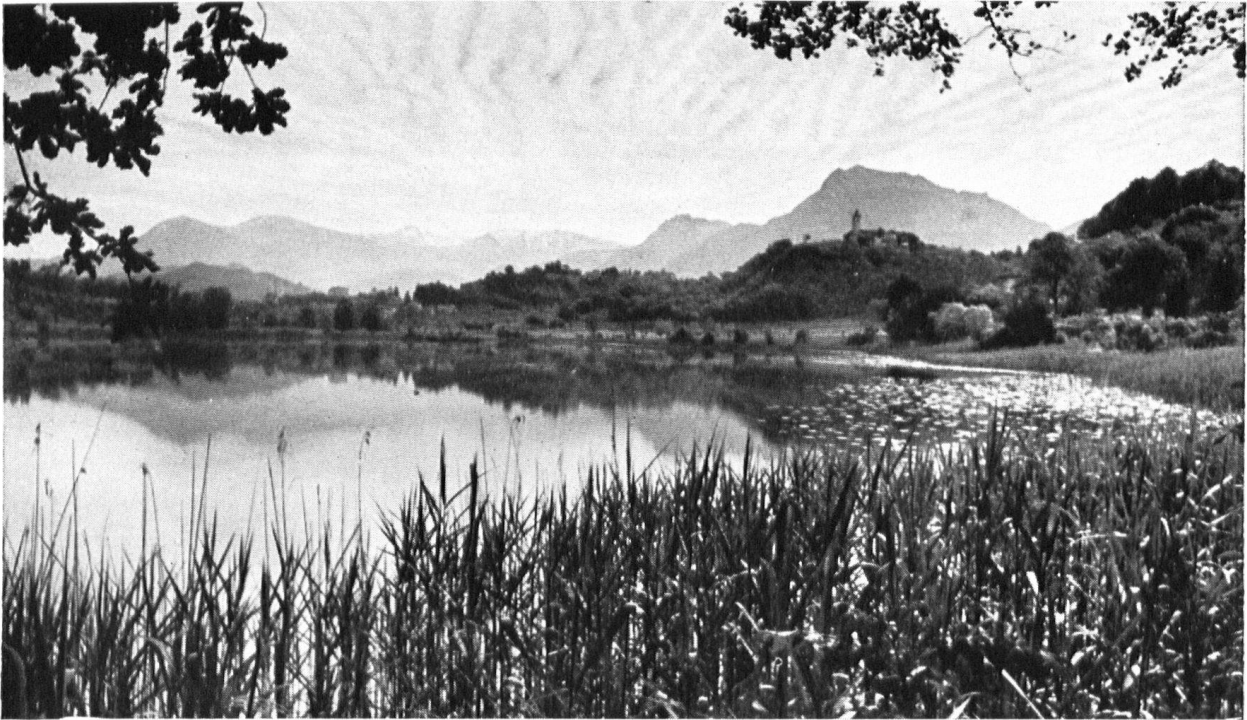




*Schulreservat Versoix, Kt. Genf. Aus Talergeld wurde eine Unterkunftshütte für die dort tätigen Schulklassen erstellt. Dans la réserve scolaire de Versoix, près Genève, une cabane a été construite pour les écoliers avec l'argent des médailles. Riserva scolastica di Versoix, nel cantone di Ginevra. Coi fondi procurati dal tallero si è costruito un rifugio per gli allievi che vi lavorano.*



*Obersee bei Aristau-Althäusern, Aargau, vom Naturschutz angekauft und unter Schutz gestellt. Le petit lac d'Obersee, près Aristau-Althäusern (canton d'Argovie), appartient désormais au Naturschutz. Laghetto presso Aristau-Althäusern, Argovia, acquistato e posto sotto la sua protezione dalla Lega Pro Natura.*



*Der Muzzanensee im Tessin. Dank dem Ertrag des Talerverkaufes ist er nun ein gut gepflegtes Schutzgebiet geworden. Le lac de Muzzano, au Tessin, est maintenant une réserve des mieux surveillées. Laghetto di Muzzano. Grazie all'acquisto coi denari del tallero, è ora una riserva tenuta con tutti i riguardi.*



*Der »Pflugstein« bei Erlenbach (Kt. Zch.) steht seit 1939 unter Naturschutz. Die neu angebrachte Bronzetafel erläutert die Bedeutung dieses seltenen erratischen Blockes. Le «Pflugstein», bloc erratique près d'Erlenbach (canton de Zurich), fut acheté par le Naturschutz en 1939. Une plaque de bronze appliquée récemment indiquera pour longtemps l'intérêt de ce rare spécimen aux générations à venir. Il blocco erratico detto «Pflugstein» presso Erlenbach (Zurigo) protetto sin dal 1939. La targa di bronzo appostavi recentemente spiega l'importanza di questo raro monumento naturale.*